

А.В. Шатравка

АмГУ, г. Благовещенск

Грамматические способы выражения места в современном китайском языке

Описание особенностей выражения пространственных отношений и указания местоположения в современном китайском языке можно найти в работах многих филологов-грамматистов, которые рассматривали данный вопрос в различные периоды времени. Так, в отечественном Китае этой проблеме уделяли внимание такие известные учёные, как П.П. Шмидт [5], А.А. Драгунов [3], Н.И. Тяпкина [4], В.И. Горелов [2] и др.; в китайском языкознании это Ли Цзиньси [8], Ван Ли [7], Чжао Юаньжэнь [10], Люй Шусян [9], Чжу Дэси [11], Ван Сяоцин [1] и др. Обращение к данной теме является актуальным и в настоящее время, поскольку описание грамматических способов выражения места в современном китайском языке позволит определить модели перевода конструкций, содержащих пространственные характеристики. Общеизвестно, что в каждом языке есть универсальные языковые нормы оформления отношений в пространстве, так как пространственное восприятие мира носителями различных языков, как правило, совпадает. Однако существуют и способы специфичные для каждого языка. Так, для китайского языка характерны конструкции с послелогом, которые вызывают немалые трудности восприятия и перевода. Например, при переводе оппозиции *шан ... ся ...* необходимо не только наличие контекста, но и понимание того, что многие пространственные отношения связаны с культурными нормами и типом мышления носителей.

Прежде, чем перейти к описанию грамматических способов выражения места в китайском языке, хотелось бы остановиться на характеристике морфем, имеющих отношение к месту, поскольку они играют важную роль при обозначении пространства.

© Шатравка А.В., 2014

Для исследования и описания таких морфем мы обратились к словарям и грамматическим справочникам на китайском языке, как наиболее востребованным разными группами пользователей [12; 13].

Анализ показал, что в современном китайском языке выделяются следующие морфемы, имеющие отношение к месту (方位词): 上, 下, 前, 后, 里, 内, 中, 外, 旁, 左, 右, 东, 南, 西, 北. Они могут употребляться следующими способами:

1) как послелогои – стоят после существительных, переводя их в разряд существительных со значением места. Например: 学校里 *в школе*, 桌子上 *на столе*, 皮包里 *в портфеле*, 车旁 *рядом с машиной*, 市内 *в городе*. По мнению Чжу Дэси, послелогои 里, 上 более свободны в своём употреблении, то есть они могут сочетаться и с односложными и с двухсложными существительными; все остальные послелогои сочетаются только с односложными существительными [11, с. 44]. Таким образом, все послелогои можно разделить на:

а) послелогои, которые могут употребляться после любого существительного – 里, 上, например: 桌上 *на столе*, 山上 *на горе*, 心里 *в сердце*, 脑里 *в голове*, 世界上 *в мире*, 窗台上 *на подоконнике*, 盒子里 *в коробке*, 皮包里 *в портфеле*; 城里 *в городе*, 树林里 *в лесу*, 学校里 *в школе*;

б) послелогои, которые употребляются только после односложных существительных – 下, 外, 内, 后, 旁, 左, 右, 东, 西, 北, 南, например: 林中 *в лесу*, 站中的人 *люди, находящиеся на станции*, 窗外的小院子 *маленький двор за окном*, 国内 *в стране*, 国外 *за границей*, 桌前 *перед столом*;

2) стоят перед существительными. Очень часто трудно распознать, является такое сочетание словом или словосочетанием. Например: 北京 *Пекин (северная столица)*, 后门 *чёрный ход, задняя дверь*, 前门 *парадная дверь, парадный ход*, 里屋 *внутренняя (задняя) комната*, 左手 *левая рука*, 西方 *запад (западная сторона)*;

3) сочетаются с локативными суффиксами 边, 面, 头 и образуют локативы. Каждый из этих трёх суффиксов свободно сочетается со следующими морфемами: 上, 下, 前, 后, 里, 外, 东, 南, 西, 北. Например: 里面 *внутри*, 里头 *внутри*, 后边 *позади*, 后头 *позади*, 外面 *снаружи*, 东边 *на восток (от)*, 西边 *на запад (от)*, 前头 *перед*. Морфемы 左, 右 могут сочетаться только с суффиксами 边, 面, например, 左面, 左边 *слева*, 右面, 右边 *справа*, но не с 头. Морфемы 中, 内 не могут сочетаться ни с одним из трёх суффиксов. Морфема 中 может сочетаться с морфемой 当 или 间, образуя двухсложные слова – 当中 *посередине, середина, центр, среди кого-чего*, 中间 *среди кого-чего, из кого-чего, в чём, между кем-чем*;

4) сочетаются с морфемами 以, 之 (за исключением морфемы 中). Морфемы 以 и 之 существовали в древнекитайском языке и там имели следующее значение: 以 – показатель орудия действия или объекта (названия предмета) при глаголах давания [6, с. 109]; 之 – служебное слово, показатель определения к существительному или подлежащему включённого предложения [6, с. 110]. Однако в современном языке 以 и 之 в этих сочетаниях, вероятно, утратили связь с соответствующими древнекитайскому языку словами.

Примеры, приводимые в «Словаре служебных слов современного китайского языка» [13] показывают, что при сочетании этих морфем с морфемами 以, 之 образуются слова, которые указывают на ограничение во времени, количестве, пространстве или имеют отвлечённое значение. Например: 以后 *после кого-чего, потом*; 以内 *в пределах чего*; 以前 *раньше, перед чем*; 以上 *свыше чего, больше чего*; 以外 *сверх чего, вне чего, помимо кого-чего*; 以下 *ниже чего, меньше чего*; 之后 *после, спустя, через, потом*; 之内 *в пределах, в течение*; 之前 *перед, прежде, до*; 之上 *над кем-чем, выше чего*; 之外 *кроме, сверх*; 之下 *под чем*; 之中 *среди*.

Слова, образованные таким способом, как правило, стоят после отдельного слова, словосочетания или предложения. Некоторые из них употребляются в начале предложения как самостоятельные синтаксические единицы (以后, 以前, 以上, 之后). Например: 上海以东 – *восточнее Шанхая*, 长江以南 – *южнее (к югу от) реки Янцзы (после существительного)*; 睡觉以前 – *перед сном (после глагола)*; 两小时以后 – *через два часа*; 在党的领导之下 – *под руководством партии (после словосочетания)*; 新中国成立之后 – *после образования нового Китая (после предложения)*; 之后我再没有见过他 – *после того (потом) я больше его не видел*; 以前我不懂这些 – *раньше я этого не понимал (в начале предложения)*.

На наш взгляд, слова, имеющие пространственное (например, 上海以东 – *восточнее Шанхая*) или отвлечённое значение (在党的领导之下 – *под руководством партии*) и образованные от морфем 以 и 之, следует считать послелогами, так как в этом значении они употребляются только после существительных, то есть как обычные послелогов.

Далее остановимся на характеристике слов и словосочетаний, характеризующих место в китайском языке. Их основной грамматической особенностью является способность сочетаться с предлогами 在, на, 从, из, 从, от, 到, к. К ним относятся:

1. Локативы. В эту группу входят локативы, образованные от морфем, имеющих отношение к месту (локативные морфемы), с помощью присоединения суффиксов 边, 面, 头 и локативы, образованные другим способом (не от вышеперечисленных локативных

морфем). Например: 跟前 *возле*, 底下 *под*, 周围 *вокруг*, 对面 *напротив*. Локативы в отличие от послелогов могут самостоятельно употребляться в предложении, являясь его темой. Кроме того, они образуют и сочетания с существительными.

2. Сочетания существительных с послелогоми и локативами. В русском и китайском языках большинство существительных не содержит в себе идею места. Для того, чтобы передать данное значение в русском языке используются предлоги, в китайском – послелог и локативы. Например:

а) сочетания с послелогоми: 屋子里 *в комнате*, 桌子上 *на столе*, 柜子里 *в шкафу*, 家里 *дома*, 心中 *в сердце*;

б) сочетания с локативами: 讲堂里头 *внутри (в) лекционной аудитории*, 学生中间 *среди студентов*, 火车站的前头 *у вокзала*, 夜气中间 *в ночном воздухе*.

3. Географические названия, например: 苏州 *Сучжоу*, 上海 *Шанхай*, 北京 *Пекин*.

4. Существительные, обозначающие названия помещений, например: 大学 *университет*, 工厂 *завод*, 公司 *компания* и др. Следует отметить, что такие слова могут употребляться самостоятельно, обозначая место, а могут иметь после себя послелог и локативы, подобно обычным существительным. Смысл предложений при этом не меняется. Сравним: 学生在教室上课 *Учащиеся занимаются в аудитории*. 学生在教室里上课 *Учащиеся занимаются в аудитории*.

5. Слова, образованные от указательных местоимений 这 *это*, 那 *то* – 这儿 / 这里 *здесь, сюда*, 那儿 / 那里 *там, туда*. 哥哥在这儿工作 *Старший брат работает здесь*. Кроме того, этим словам соответствует вопросительное слово 哪儿/哪里 *где? куда?*

6. Личные местоимения и одушевлённые существительные. Однако после них необходимо поставить слова 这儿 / 这里 *здесь, сюда*, 那儿 / 那里 *там, туда*. Например, 书在我这儿 *Книга у меня (здесь)*. 我从朋友那儿到饭店去 *Я пойду в ресторан от друга*.

Анализируя обширный языковой материал, мы ставили задачу методического описания грамматических способов обозначения места в китайском языке, поскольку для изучающих современный китайский язык необходимо полное понимание значений основных слов и словосочетаний, характеризующих место в китайском языке.

Литература

1. Ван Сяоцинь. Сопоставительный анализ способов выражения пространственно-статических отношений в русском и китайском языках // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Том 8. 2010. Вып. 1. С. 20–33.

2. *Горелов В.И.* Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. 318 с.
3. *Драгунов А.А.* Исследования по грамматике современного китайского языка. Т. 1. Части речи. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1952. 231 с.
4. *Тяпкина Н.И.* Послелогии в современном китайском языке. Автореферат кандидатской диссертации. М., 1954.
5. *Шмидт П.П.* Опыт мандаринской грамматики. Владивосток, 1902. Изд. 2-ое, 1915.
6. *Яхонтов С.Е.* Древнекитайский язык. М.: Наука, 1965. 115 с.
7. *Ван Ли.* Чжунго сяньдай юйфа (Современная китайская грамматика). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1956.
8. *Ли Цзиньси.* Синьчжу гоюй вэньфа (Новая грамматика китайского национального языка). Пекин: Шаньу иньшугуань, 1924.
9. *Люй Шусян.* Чжунго юйфа яолюэ (Краткий очерк китайской грамматики). Пекин: Шаньу иньшугуань, 1982.
10. *Чжао Юаньжэнь.* Бэйцзин коуюй юйфа (Грамматика разговорного китайского языка). Пекин, 1952.
11. *Чжу Дэси.* Юйфа цзяньи (Лекции по грамматике). Пекин: Шаньу иньшугуань, 1999.
12. Сяньдай ханьюй бабай цы (Восемьсот слов современного китайского языка). Гл. ред. *Люй Шусян.* Пекин: Шаньу иньшугуань, 1980.
13. Сяньдай ханьюй сюйцы (Служебные слова современного китайского языка). Гл. ред. *Чжан Ииэн.* Шанхай: Хуадун шифань дасюэ чубаньшэ, 2000.